



<p><b>1. Definicije i područje važnja</b></p> <p>„Naručitelj“ je subjekt koji naručuje robu ili usluge od Isporučitelja.</p> <p>„Isporučitelj“ je fizička ili pravna osoba koja Naručitelju isporučuje robu, pruža usluge ili odrađuje poslovni proces temeljem narudžbe/ugovora.</p> <p>„Roba“ podrazumijeva sve materijale, poluproizvode i proizvode koje Isporučitelj proizvodi ili prodaje Naručitelju, ali uključuje i dokumentaciju (certifikate, sigurnosne listove i drugo) koju je Isporučitelj dužan isporučiti Naručitelju temeljem zakonskih zahtjeva ili pravila dobre prakse.</p> <p>„Usluge“ obuhvaćaju montažu, instaliranje, puštanje u pogon, ispitivanje, kontrolu, tehničku pomoć, popravke, održavanje i sve druge usluge koje se pružaju Naručitelju.</p> <p>„Proces“ podrazumijeva provedbu dijela ili cijelog procesa od strane Isporučitelja koristeći materijale, poluproizvode i proizvode, ali i podatke i informacije u vlasništvu Naručitelja.</p> <p>Za narudžbe/ugovore ĐĐ Grupa d.d. ili ĐĐ Energetika i infrastruktura d.o.o. ili ĐĐ Strojna obrada d.o.o. ili ĐĐ Specijalna vozila d.d. (u daljnjem tekstu Naručitelj) vrijede isključivo ovi uvjeti, osim ukoliko u narudžbi/ugovoru nije pismeno definirano drugačije.</p> <p>U slučaju proturječna dokumenti se tumače i imaju jaču pravnu snagu po sljedećem redoslijedu važnosti:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Ugovor (ako postoji) koji je podloga za izdavanje Narudžbi;</li><li>2. Narudžba sa svim svojim zahtjevima;</li><li>3. ako je primjenjivo – privici uz ugovor, a zatim privici uz narudžbu;</li><li>4. ovi Opći uvjeti nabave.</li></ol> <p>Dalje u tekstu se pojam Narudžba koristi u značenju Ugovora ili Narudžbe.</p> <p>Opći uvjeti Isporučitelja se niti u kojem slučaju ne primjenjuju, osim ako Naručitelj nije na njih izričito pristao u pisanom obliku. Prihvatanjem narudžbe Isporučitelj prihvaća i ove uvjete.</p> <p><b>2. Narudžba</b></p> <p>Obvezujuća je samo Narudžba sa svojim privicima (u skladu s t. 1) koju je pismeno izdao odjel nabave Naručitelja.</p> <p>Usmene i telefonske narudžbe, te dopune i izmjene već danih Narudžbi Naručitelj treba pismeno potvrditi.</p> <p>Datum Narudžbe je datum naveden na narudžbi, a u slučaju usmene narudžbe datum naveden na pismenoj potvrdi iste.</p> <p><b>3. Potvrda narudžbe</b></p> <p>Narudžbu Isporučitelj mora pismeno potvrditi ili odbiti u roku od tri dana. Ako isto ne odradi u tom roku, smatra se da je istu prihvatio uključujući sav navedeni sadržaj</p>	<p><b>1. Definitions and scope</b></p> <p>“The Buyer” is the subject ordering goods or services from the “Supplier”.</p> <p>“The Supplier” is physical or legal person delivering goods, rendering services or external processes (outsourcing) for the buyer in accordance with the order / agreement.</p> <p>“Goods” imply all materials, semi products and products manufactured or sold by the supplier to the buyer. It also includes documentation (certificates, safety lists and similar) which the supplier is obliged to deliver to the buyer pursuant to legal requirements and rules of good business practice.</p> <p>“Services” include erection, installation, putting into operation, testing, supervision, technical support, repairs, maintenance and all other services provided by the Supplier</p> <p>“Process” implies the execution of part or of the whole of the process by the Supplier utilising materials, semi-products, products as well as data / information owned by the Buyer.</p> <p>For orders/agreements of ĐĐ GROUP Plc. or ĐĐ Energetika i infrastruktura d.o.o. or ĐĐ Strojna obrada d.o.o. or ĐĐ Specijalna vozila d.d. – Hereinafter Buyer (Customer) these conditions are considered as obligatory, with except when defined differently in in the agreement /contract in writing.</p> <p>In case of contention or variance priority of documents shall be in the following sequence:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Agreement (if available) as basis for issue of orders;</li><li>2. Order with all its requirements;</li><li>3. If applicable – attachments to the agreement, and afterwards attachments to the order;</li><li>4. These General Terms of Procurement</li></ol> <p>Hereinafter a term Order is used for Agreements or Orders.</p> <p>General Terms of Procurement of Supplier shall not be applicable in none of the cases, except when the buyer accepted them in written form. With accepting the order, the supplier also accepts these General Terms.</p> <p><b>2. Order</b></p> <p>Obligatory is only the order with all its attachments (pursuant to par. 1) issued in written form by the PROCUREMENT DEPARTMENT of the Buyer.</p> <p>Oral orders or orders sent by telephone, supplements and modifications of already issued orders shall be confirmed in written form by the Buyer. The date of the Order is the date specified on the order, and in the case of a verbal order, the date specified on the written confirmation thereof.</p> <p><b>3. Order confirmation</b></p> <p>The supplier shall confirm or reject the order in written form within three days. If he does not do the same within that period, it shall be considered that the order has been</p>
--	--



Narudžbe. Tako dugo dok Narudžba nije potvrđena potvrdom Narudžbe, kojom se prihvaća cijeli sadržaj Narudžbe, Naručitelj ima pravo opozvati Narudžbu bez navođenja razloga. Opoziv Narudžbe se smatra pravovremenim ukoliko je otposlao prije primitka potvrde Narudžbe. Odstupanja od Narudžbe moraju se jasno istaknuti, a za njihovu valjanost potrebna je izričita pismena suglasnost naručitelja.

#### **4. Izvršenje**

**4.1 Podizvođači.** Isporučitelj je u cijelosti odgovoran za sve postupke i propuste svojih podizvođača.

#### **4.2 Pregled pogona.**

Isporučitelj mora omogućiti Naručitelju i njegovom krajnjem Kupcu/Korisniku ili Stručnom nadzoru pregled proizvodnih pogona Isporučitelja i svojih podizvođača ako je isto zahtijevano Narudžbom.

**4.3 Potpuna odgovornost za poslove.** Bilo kakvo sudjelovanje Naručitelja u izboru podizvođača, obradi dokumenata, informacija, materijala i slično, Isporučitelja ne oslobađa od njegove obveze da robu i/ili uslugu izvede u cijelosti u skladu s uvjetima Ugovora.

Osoblje Isporučitelja koje izvršava uslugu ili proizvodi robu mora biti u ovlašteno, kvalificirano i sposobno za pravilno izvršenje usluge ili proizvodnju robe, a Izvršitelj je u potpunosti odgovoran za iste.

**4.4 Okoliš, zdravlje i sigurnost, energija.** Kada se usluge izvršavaju u prostorima Naručitelja i/ili njegovog krajnjeg Kupca/Korisnika, Isporučitelj je dužan osigurati da njegovo osoblje i osoblje njegovog podizvođača uvijek poštuje sva interna pravila i postupke radilišta, uključujući i postupke i zahtjeve vezane za okoliš, zaštitu zdravlja i sigurnost i učinkovitu upotrebu energije. U tu svrhu Isporučitelj će osigurati da njegovo osoblje bude upoznato sa zahtjevima iz Upute o načinu rada i boravka izvođača radova u poslovnim i radnim prostorima grupacije ĐĐ Grupe što će njegova odgovorna osoba potvrditi potpisom navedenog dokumenta. Dokument je dostupan na web-u ili ga treba tražiti od Naručitelja, a potpisan se dostavlja Naručitelju uz potvrdu narudžbe.

Gore navedenu Uputu Isporučitelj je obavezan potpisati prije početka radova u prostorima Naručitelja. Bez potpisivanja navedenog dokumenta Isporučitelj ne smije početi raditi, a odbijanje potpisivanja smatra se odbijanjem izvršenja narudžbe.

**4.5 Incident – odgovornost Isporučitelja.** Isporučitelj je odgovoran za sve incidente i materijalnu štetu do kojih je došlo tijekom pružanja usluge ili kao posljedica postupaka ili propusta njegovog osoblja. Isporučitelj je dužan, na zahtjev Naručitelja, pružiti istom dokaz da ima policu osiguranja za pokriće šteta do kojih u takvim okolnostima može doći. Isporučitelj se odriče prava na zahtjeve, tužbe ili postupke protiv Naručitelja i njegovih osiguravatelja za incidente i/ili štete koje pretrpi njegovo osoblje.

accepted, with its entire content. As long as the order has not been confirmed by the order confirmation, the supplier is entitled to revoke the order without specifying the reason for that. It shall be considered that revocation of the order has been timely performed, if sent prior to receipt of the order confirmation. Deviation from the order must be clearly pointed out, and their validity needs explicit written approval of the buyer.

#### **4. Execution of the agreement**

**4.1 Subcontractors –** The supplier is entirely responsible for all actions and omissions of his subcontractors.

#### **4.2 Inspection of the work premises –**

The supplier must enable the buyer and his end user /customer or supervisor to inspect production premises of the supplier and those of his subcontractors, if demanded by the order.

**4.3 Full liability for works.** Whatever participation of the supplier in choice of subcontractors might be, in processing of documentation, information, and materials and similar it does not free him from his liability for goods and/or services to be carried out entirely accordant to provisions of the agreement.

Supplier's personnel carrying out services or producing goods must be qualified, authorized and capable of properly performing the same. The supplier is fully responsible for staff he chose for execution of these tasks.

**4.4 Environment, health and safety, energy –** When services are carried out in the buyer's premises and /or his end user's /customer's premises, the supplier shall be obliged to ensure that his staff and staff of his subcontractors always respect all internal rules and site regulations, including those related to environment, health protection and safety regulations and efficient use of energy. For this purpose the supplier shall ensure that his staff is knowledgeable with requirements out of Instructions to Contractors on the Code of Practice within the Premises of Group ĐĐ. This shall be confirmed with signature on this document by the buyer's authorized person. Document is available at web or should be demanded from the buyer. When signed it shall be sent to the buyer with confirmation of the order.

Supplier is obliged to sign Instructions prior to startup of works in premises of the buyer. Without signing of the aforementioned document, the supplier is not allowed to begin his works. Refusal to sign shall be considered as refutation to perform the order.

#### **4.5 Incidents – Supplier's responsibility.**

The supplier shall be responsible for all incident and material damage which occurred during realization of his services, or as consequence of processes or omissions of his staff. The supplier shall be obliged, upon request of the buyer, to provide evidence on conclusion of insurance policy for covering of damages, which might occur during execution of his works. The supplier shall waive from his right for claims, suits or procedures against the buyer and



Isporučitelj je odgovoran prema Naručiitelju i prema trećem za svaku štetu koju je napravilo njegovo osoblje ili koja je nastala upotrebom Isporučiteljeve opreme tijekom izvršenja Narudžbe. Isporučitelj je dužan čim prije obavijestiti Naručiitelja o svakom incidentu koji je rezultirao ozljedom ili materijalnom štetom i dokumentirati isto. U slučaju smrtne ozljede ili ozbiljne nesreće Isporučitelj je dužan obavijestiti Naručiitelja odmah.

**4.6 Dokumentacija.** Isporučitelj je dužan staviti Naručiitelju na raspolaganje i sve priručnike, nacрте, proračune, izvještaje, certifikate o kvaliteti i druge dokumente potrebne za izradu robe ili izvršenje usluge ili potrebne prema mjerodavnim propisima. Na zahtjev Naručiitelja Isporučitelj mu je dužan predati bilo koji takav dokument na pregled i odobrenje.

#### **5. Rokovi isporuke, kontrola i skladištenje**

Rok isporuke, odnosno rok za izvršenje usluga i procesa počinje teći od datuma koji je na Narudžbi naveden kao početak roka isporuke. Rok za isporuke je onaj dan na koji:

- u slučaju robe - predmet Narudžbe mora prispjeti na adresu isporuke navedenu u Narudžbi sukladno prihvaćenoj ponudi (uz prethodno pozitivan nalaz prijemne kontrole Naručiitelja)
- u slučaju usluge i procesa – isto je realizirano kada je odgovorna osoba Naručiitelja ovjerala Zapisnik o izvršenoj usluzi/procesu (uz prethodno pozitivan nalaz prijemne kontrole Naručiitelja).

Isporučitelj je dužan odmah pismeno izvijestiti Naručiitelja u slučaju zakašnjenja s bilo kojom isporukom ili izvršenjem usluge, ili ako postane vjerojatno da će doći do zakašnjenja. Obavijest mora sadržavati razloge i predvidivo trajanje kašnjenja te Isporučiteljev prijedlog ubrzanja isporuke ili izvršenja sa svrhom realizacije ugovorenih rokova.

Troškove mjera za ubrzanje isporuke ili izvršenja usluge snosi Isporučitelj, osim ako se ne ustanovi da je za kašnjenje odgovoran Naručiitelj.

Za prihvaćenost isporuke robe i/ili usluge mjerodavno je potpuno izvršenje ugovora i pozitivan nalaz prijemne kontrole ili postupka preuzimanja usluge od strane Naručiitelja.

Pregled i/ili prihvaćanje robe ili usluge djelomično ili u cijelosti od strane Naručiitelja ne podrazumijeva odustajanje Naručiitelja od njegovih prava u vezi s nedostacima na robi/usluzi, jamstvima i radnjama Isporučitelja koje nisu izvršene u skladu s ugovorom.

Isporuka robe ili usluge prije ugovorenog roka dopuštena je samo uz suglasnost Naručiitelja. Sve pravne posljedice se, i u ovom slučaju, počinju primjenjivati od ugovorenog roka (rok plaćanja, jamstvo, prelazak rizika, itd.). U periodu do ugovorenog roka Naručiitelja tereti samo jamstvo pohranitelja.

Ukoliko Naručiitelj odgodi rok isporuke Isporučitelj mu

his insurers regarding incidents and/or damages impaired to his personnel. The supplier is responsible to the buyer and the third persons for every damage done by his own personnel, or damage which occurred due to use of supplier's equipment during realization of order. The supplier is obliged to notify the buyer on each incident which happened and which resulted in bodily injury or material damage, and to provide documentation about it. In case of fatal injuries and serious accidents the supplier is obliged to immediately notify the Buyer.

**4.6 Documentation** – The supplier is obliged to put the buyer at his disposal all manuals, drawings, calculations, reports, quality certificates and other documentation needed for manufacture of goods or execution of services or documentation required accordant to valid regulations. The supplier is obliged upon request of the buyer to submit any such document for inspection and approval.

#### **5. Terms of delivery, inspection and storage**

Delivery of goods, services and processes deadline commences with the date specified in the order as date when delivery begins. Delivery deadline is the day:

- In case of goods – subject of the order must arrive at the delivery address specified in the Order accordant to the accepted offer (with prior positive incoming control report of the buyer);
- In case of services and processes: it is realized when the buyer's responsible person has certified Protocol on Realized Service/Process (with prior positive finding of the incoming control of the buyer).

The supplier is obliged to notify immediately in written form the buyer on every delay of delivery or execution of service. The same applies when there is probability of delay to occur. Notification must contain reasons and foreseeable duration of delay and supplier's proposal for speeding up of delivery or execution of works, having purpose to keep the agreed time schedule.

Costs of proposed speeding up of delivery or execution of services are born by the Supplier, with exception of those cases when it has been established responsibility of the Buyer for delay which occurred.

For complete realization of the agreement positive finding of the incoming control or taking over procedure on the part of buyer is of the utmost importance.

Inspection and/or acceptance of goods or service partially or entirely on the part of buyer does not imply waive of the buyer from his rights regarding deficiencies of the goods /services, warranties and actions of the supplier not performed in accordance with the agreement.

Delivery of goods or services prior contracted deadline is allowed only under consent of the buyer. All legal consequences in such cases shall be applied from the contracted deadline (payment schedule, warranty, passage of risk, etc.). In time period up to contracted delivery term, the buyer is charged for warranty depositary.



jamči uskladištenje predmeta narudžbe, o svom riziku i trošku, u trajanju od najmanje tri mjeseca.

**6. Cijene, uvjeti plaćanja**

Cijene se podrazumijevaju u skladu sa prihvaćenom ponudom, a uključuju i dokumentaciju, ambalažu i sve dodatne troškove, ali bez poreza na dodanu vrijednost, i smatraju se fiksnima.

Plaćanje se u pravilu vrši prema ugovorenim komercijalnim uvjetima od primitka računa i preuzimanja robe. Tijekom trajanja jamstvenog roka Naručitelj može iskoristiti jamstveni pridržaj do 10 % vrijednosti narudžbe.

**7. Uvjeti isporuke, dostava, ambalaža**

Ukoliko u Narudžbi nije utvrđeno nešto drugo, onda se isporuka/izvršenje usluge bez ikakvih troškova za Naručitelja vrši na trošak i rizik Isporučitelja na adresu koju mu je dao Naručitelj. Prilikom isporuka na radilišta istovar se vrši na trošak i rizik Isporučitelja. Isporuku moraju pratiti dostavnica, sa svim podacima o Narudžbi kao što su: broj Narudžbe, brojevi dijelova, točna oznaka robe, pozicija iz Narudžbe; a u slučaju isporuka iz zemalja izvan EU, carinski broj i broj robe. Zajednička isporuka više pozicija iz različitih Narudžbi na zajedničkoj dostavnici dopuštena je samo onda, ako je u dokumentaciji koja prati isporuku jasno navedeno što se odnosi na koju Narudžbu i poziciju iz narudžbe. Kod isporuka različitim primateljima, koje je naveo Naručitelj, Isporučitelj će isporučiti i dostavljenu mu tehničku dokumentaciju, ako mu je Naručitelj tu dokumentaciju eventualno stavio na raspolaganje.

Djelomične isporuke te isporuke količina koje su veće ili manje od naručenih, dopuštene su samo uz izričito pismeno odobrenje od strane Naručitelja.

Proizvodi koji podliježu posebnim propisima o proizvodima kao što su npr. Hrvatski Zakon o kemikalijama moraju se kategorizirati, zapakirati i označiti u skladu s propisima; moraju im se priložiti zakonski propisani Sigurnosno-tehnički listovi i treba se pridržavati svih ostalih, s time povezanih dodatnih aktivnosti koje idu na trošak Isporučitelja.

Isporučitelj usluge zbrinjavanja opasnog otpada dužan je posjedovati odgovarajuće ovlasnice i voditi zakonom zahtijevanu dokumentaciju.

Naručitelj ima pravo u potrebitom opsegu proslijediti krajnjim Kupcima/Korisnicima i tehničku dokumentaciju Isporučitelja, odnosno njegovih podizvođača.

Isporučitelj mora o svom trošku svrsishodno zapakirati predmet Narudžbe na način uobičajen u trgovini. Zaostatke ili ostatke materijala predmeta isporuke koji se nakon primjene u skladu s namjenom moraju vrednovati kao «otpad», odnosno opasni otpad», Isporučitelj mora o svom trošku i na svoj rizik uzeti natrag i zbrinuti.

**8. Izdavanje računa, dokaz o izvršenoj usluzi**

Račun se mora dostaviti na adresu koju je odredio Naručitelj uz navođenje broja narudžbe i svih ostalih podataka o narudžbi i isporuci. kao i identifikacijski broj

If the buyer postpones delivery term, the supplier shall guarantee storage of the ordered goods on his own risk and costs for at least three months.

**6. Prices, payment conditions**

Prices are in accordance with the confirmed offer, and they also include documentation, packaging and all additional costs, but without VAT, and shall be considered as fix prices. Payment is usually accordant to contracted commercial condition after receipt of the invoice and taking over of goods. During warranty period the buyer can use warranty suspension up to 10 % of the order value.

**7. Delivery terms, shipment and packaging**

If the order does not specify something else, then delivery/execution of services is carried out on the cost and risk of the supplier on the address given by the buyer. During time of delivery on site, unloading is carried out on cost and risk of the supplier. Delivery must be accompanied by delivery note containing all data about the order, such as: number, number of components and exact designation of goods, positions in the order, and in case of delivery from countries outside of EU custom number and number of goods. Joint delivery of several positions taken out of diverse orders is allowed only then if the accompanying documentation clearly specifies what refers to which order and position in the order. By deliveries to different recipients specified by the enumerated by the buyer, the supplier shall also deliver technical documentation, if given to him at disposal by the buyer.

Partial deliveries and delivery of quantities smaller or bigger than the ordered quantities are allowed only with explicit written approval on the part of the supplier.

Products subjected to special regulations such as Croatian Law on Chemicals , must be categorized, packed and designated accordant to regulations, must be accompanied by corresponding legally prescribed safety and technical lists, whereby all other connected additional activities must be complied with, which go on the burden of the supplier. The supplier of services of waste disposal must possess relevant authorities and keep legally required documentation.

The buyer has the right to pass on the technical documentation of the Supplier, i.e. its subcontractors, to the end Buyers/Users to the extent necessary. The supplier must on his own cost purposefully carry out packaging of the delivery as usual in the trade. Rest material or residues of material to be delivered shall be treated after accomplished delivery valued as “waste”, i.e. “hazardous waste”. The supplier shall on his own cost and risk, take it back and carry out the disposal.

**8. Invoicing, proof of executed delivery**

Invoice shall be sent at the address specified by the buyer with specification of order number and other data about the order and delivery, as well as identification tax



poreza na dodanu vrijednost (OIB, VAT MStN). Računi se moraju razdvojiti, odnosno pisati odvojeno za svaku Narudžbu, odnosno isporuku, tako da se može izvršiti usporedba s narudžbom i da se račun može jednoznačno pridružiti odgovarajućoj narudžbi. Iznos računa, odnosno pojedinačne cijene na računu moraju odgovarati onima na narudžbi. Broj komada, mase i količine moraju biti u skladu sa stvarnim opsegom isporuke, odnosno pružene usluge. Samo prema ovim kriterijima izdani računi osnova su za plaćanje, odnosno plaćanja s popustom. U slučaju pružanja usluga rada i montaže računu se moraju priložiti originalne potvrde o vremenu i materijalu, ovjerene od strane odgovornih osoba naručitelja. Smatra se da računi koji su u suprotnosti s ovim uvjetima, nisu izdani pa prema tome nema roka dospijeca.

#### **9. Kašnjenje u isporuci i izvršenju sluga, ugovorna kazna, odustajanje od ugovora**

Isporučitelj se striktno mora pridržavati ugovornih rokova. Isporučitelj u svezi s tim mora poduzeti sve korake i mjere o svom trošku. U slučaju kašnjenja naručitelj ima pravo potraživati penale (obeštećenje/kaznu) u visini od 1% ukupne vrijednosti narudžbe po započetoj tjednu kašnjenja, a koja je neovisna o odgovornosti Isporučitelja i dokazima o šteti. Ova odredba nema utjecaja na obvezu Isporučitelja glede ispunjenja ugovora.

Penali (obeštećenje/kazna) zbog kašnjenja ograničeni su na 5% sveukupne vrijednosti Narudžbe.

U slučaju odustajanja od ugovora, iz razloga koji su na strani isporučitelja, kao i za slučaj neispunjenja obveze Isporučitelja, Naručitelj ima pravo, osim ostalih pravnih posljedica, potraživati 5% sveukupne vrijednosti narudžbe na ime penala (obeštećenja/kazne).

Naručitelj zadržava pravo da, osim penala (obeštećenja/kazne) ili umjesto penala (obeštećenja/kazne) ostvaruje naknadu štete ili druge zahtjeve koji premašuju iznos kazne.

Nadalje je Isporučitelj, čim spozna opasnost kašnjenja u rokovima, obvezatan odmah pismeno i iscrpno obavijestiti Naručitelja (vidi t.5).

Ako je već unutar roka za isporuku od strane isporučitelja vidljivo da on ovu isporuku/izvršenje usluge neće moći uredno izvršiti do ugovorom dogovorenog roka, onda naručitelj ima pravo, o trošku i na rizik isporučitelja, poduzeti sve mjere kako bi spriječio potencijalno kašnjenje u rokovima.

U slučaju vidljivih problema isporučitelja s isporukom naručitelj ima pravo, bez dodatnog roka, odustati od ugovora. Pravne posljedice su u ovom slučaju iste kao i one koje se javljaju u slučaju skrivljenog kašnjenja. U tom slučaju se isporučitelju svi dodatni troškovi, koji naručitelju zbog toga nastanu, odbijaju ili mu se zaračunavaju.

U slučaju stečajnog postupka nad Isporučiteljom ili za slučaj statusne promjene Isporučitelja prilikom koje Naručitelju nije prihvatljivo nastaviti ugovorni odnos s Isporučiteljem, naručitelj ima pravo, bez obzira na procesno-pravne posljedice, u potpunosti ili djelomično

number for VAT (OIB, VAT number). Invoices must be separated i.e. must be written separately for each order, i.e. delivery, so that comparison with order is possible, and the invoice unequivocally assigned to relevant order. The sum of the invoice, i.e. unit price in the invoice must correspond to those in the order. Number of items, mass and quantities must correspond with scope of delivery, i.e. rendered services. The invoices issued accordant only with afore mentioned criteria can be taken as base for payment, i.e. payment with discount. In case of rendering of services and installation original certificates on time and material certified on the part of buyers authorized persons must be attached to the invoice. It will be considered that invoices issued against these regulations have not been issued, so there will be no due payment deadline.

#### **9. Delivery delays and execution of services, liquidated damages and termination**

The supplier shall strictly obey contractual time schedule for delivery and must undertake all measures at his cost in this respect. In case of delay the buyer is entitled to claim payment of penalties (compensation/ fine) in the height of 1% of total value of the agreement, for every started week of delay, which fine shall be paid independently of responsibility of the supplier and the evidence on the damage. This provision has no influence on the obligation of the supplier regarding realization of the agreement.

Penalties (compensation/fine) due to delay are limited to 5% of the total value of the order.

In case of abandoning of the project out of reasons on the part of supplier, and also in case of non-fulfillment of the supplier's obligations, the buyer is entitled, besides claim of other legal consequences, to claim also 5% of the total value of the order for penalties (compensation/ fines).

Besides penalties (compensation/ fine) the supplier retains right to attain compensation of damage, or may instead of penalties (compensation/fine) attain compensation for damage or other claims which surpass amount of the penalties.

Furthermore the supplier is obliged, as soon as he learns about danger of delay of time schedule, to notify the buyer in written form in detail (see point 5).

If it becomes evident already within duration of the term that supplier will not be able to execute delivery/ service within contracted time, then the buyer is entitled, on cost and risk of the supplier, to undertake all measures so as to prevent potential delay of contracted time schedule.

In case of viewable problems of the supplier with delivery the buyer is entitled to rescind the contract, without additional time period. Legal consequences in such a case are the same as those which occur in cases of culpable delay. In such a case the supplier shall be deducted all additional costs or these costs shall be charged on his account.

In the event of bankruptcy proceedings against the Supplier or in the event of a status change of the Supplier in which it is not acceptable for the Client to continue the contractual relationship with the Supplier, the client has



odustati od ugovora. Isporučitelj je obvezan naručitelja odmah izvjestiti o ovim okolnostima.

#### **10. Preuzimanje, jamstvo**

Naručitelj nije obvezan isporučeni predmet narudžbe odmah nakon isporuke pregledati ili reklamirati nedostatke. Isporuke i izvršenja usluga Isporučitelja moraju biti u skladu s općim i posebnim zakonima i uredbama koje važe u Republici Hrvatskoj kao što su npr. Zakoni i uredbe o zaštiti zaposlenika, okoliša te na području sigurnosne tehnike, napose važeće norme. Uvijek se mora isporučiti posljednja važeća tehnička verzija. Isporučitelj se obvezuje da će se pridržavati propisa o prijevozu opasnih tereta i o opasnom otpadu te posebnih propisa o skladištenju i radu te da će pravovremeno obavještavati Naručitelja o tome.

Isporučitelj preuzima za sve isporuke i/ili izvršene usluge potpuno jamstvo za izvedbu u skladu s narudžbom i bez nedostataka, a u slučaju dužih zakonskih ili ugovornih jamstvenih, odnosno garancijskih rokova jamstvo za to vremensko razdoblje. On jamči da se pridržavao, kako svojstava koja se uobičajeno pretpostavljaju i jamče, tako i svih primjenjivih zakonskih normi i odredbi ovog ugovora. On nadalje jamči da izvedba, konstrukcija, svrhovitost i tehnika proizvodnje naručenog predmeta, odgovaraju stupnju razvoja tehnike, da su korišteni samo prvoklasni materijali odgovarajuće kvalitete i da je naručeni predmet prikladan za uporabu u svrhu za koju je namijenjen.

Jamstveni rok počinje teći s uspješnim preuzimanjem predmeta narudžbe od strane Kupca/Krajnjeg kupca Naručitelja ili, u slučaju primjene u pogonima Naručitelja, prilikom prve primjene predmeta narudžbe i predaje cjelokupne dokumentacije Naručitelju. Jamstveni rok prestaje najkasnije nakon isteka roka od 3 godine od isporuke (predaje predmeta narudžbe na dogovorenoj adresi za isporuku) naručitelju te od predaje svih predmeta koji pripadaju toj isporuci, odnosno svih potrebitih dokaza o izvršenim ispitivanjima, opisa, uputa za uporabu i sličnog. Po otklanjanju reklamiranih nedostataka jamstveni rok počinje teći iznova za cjelokupni predmet isporuke. Ukoliko bi između stranaka bilo sporno radi li se o slučaju koji pokriva jamstvo, onda se isporučitelj obvezuje da će do razjašnjenja tog pitanja o vlastitom trošku otkloniti postojeće nedostatke.

Naručitelj ima pravo izbora između smanjenja cijene, besplatnog poboljšanja, besplatne zamjene i (u slučaju krupnih nedostataka) potpunog ili djelomičnog odustajanja od ugovora. Eventualno poboljšanje ili zamjena moraju se izvršiti odmah na rizik i o trošku Isporučitelja, odnosno ne kasnije od 10 dana od reklamacije nedostataka od strane Naručitelja i to na mjestu skladištenja ili ugradnje predmeta narudžbe ili izvršenja usluge (ukoliko je Isporučitelju mjesto navedeno

the right, regardless of procedural and legal consequences, to fully or partially withdraw from the contract. The supplier is obliged to inform the customer immediately about these circumstances.

#### **10. Taking over, warranty**

The buyer is not obliged to inspect or place complaint for the delivered goods/ provided services immediately after shipment. Deliveries and rendered services must be in accord with general and special laws and regulations valid in the Republic of Croatia, such as e.g. laws and regulation on protection of the employees, environment and in the field of safety regulations, especially valid standards. The latest valid technical version of the product must always be delivered if not differently stipulated by the Order. The supplier shall keep to the regulations on transportation of hazardous loads and waste, as well as special regulations on storage and work and shall timely notify the buyer about these things.

The supplier gives for all deliveries and/or rendered services total warranty for performance accordant to order, without defectiveness, and in case of longer legal or contracted warranty terms, i.e. guarantee deadlines, provides warranty for this time period. He guarantees that he has delivered the object of sale with all contracted properties, which are usually presupposed and guaranteed, and that he held up to all valid legal norms and provisions of this contract. Furthermore he guarantees that manufacture, design, functionality and production technique correspond to degree of technic, that only first class materials with appropriate quality have been used, and the object of delivery is suitable for designated use.

The guarantee period starts up with successful taking over of the object of delivery on the part of the buyer/end user of the buyer or, in case of application in the workshop of the buyer, during the first operation of the object of delivery and taking over of the entire documentation. Guarantee period ceases at the latest after expiry of the term of 3 years after delivery (delivery of the object of order at the predestined delivery address) to the buyer, and after delivery of all objects belonging to this delivery, i.e. all necessary evidence about execution of testing, description, handling instructions and similar. After removal of complained deficiencies the guarantee period starts up to run for the entire object of delivery.

If it were disputable for the parties whether complained deficiency is covered by guarantee, then the supplier is obliged to remove existing deficiencies until this question has been clarified.

The buyer is entitled to choose between decrease of price, cost free improvement, cost free replacement (in case of massive deficiencies), or total or partial withdrawal from the contract. Eventual improvement or replacement must be carried out immediately at risk and the cost of the supplier, i.e. not later than 10 days after placement of complaint for deficiency on the part of the buyer, and that at the place of storage or installation of the object of delivery or place of rendering of the service (if the place



prilikom zaključenja ugovora). Ukoliko Naručitelj mora snositi dodatne troškove (troškovi putovanja, montaže i demontaže, itd.), tada će Isporučitelj preuzeti te troškove. U slučaju neposredne opasnosti Naručitelj ima pravo, i bez određivanja dodatnog roka, o trošku Isporučitelja otkloniti nedostatke ili dati da se nedostaci otklone, a da se time ni na koji način ne povrjeđuju zahtjevi Naručitelja.

U slučaju inženjeringa, pružanja savjetodavnih i softverskih usluga te usluga dokumentiranja, Isporučitelj preuzima neograničeno jamstvo za točnost i potpunost svojih pismenih i usmenih navoda i naputaka.

U slučaju isporuke većih i manjih količina od naručenih ili odstupanja u kvaliteti, Isporučitelj mora nadoknaditi sve izdatke koji su nastali zbog troškova dodatne kontrole, pakiranja, vraćanja robe ili skladištenja i sl. Vraćanje nenaručene robe ili viška isporučenih količina u svakom slučaju ide na trošak i rizik Isporučitelja.

Isporučitelj nadalje jamči pružanje usluga održavanja, popravka i preuređivanja za isporučenu robu prema tržišno uobičajenoj naknadi, te naknadnu isporuku pričuvnih i potrošnih dijelova u razdoblju od 10 godina od trenutka ispunjenja ugovora.

#### **11. Obuka, dokumentacija**

Prilikom isporuke tehničkih postrojenja i uređaja mora se obaviti besplatna obuka poslužitelja i osoblja za održavanje Naručitelja, odnosno Kupca/Krajnjeg kupca. Isporučitelj će na zahtjev obavljati i kasniju i ponovljenu obuku uz tržišno uobičajenu naknadu do 10 godina od ispunjenja ugovora. Kod isporuka postrojenja i uređaja koje mora montirati treća osoba ili naručitelj, moraju se isporučiti i potrebni planovi za montažu (uključujući i sve priključke, eventualne građevinske nužnosti i sl.), listovi s podacima, upute za ugradnju, napomene o obradi, propisi o skladištenju, radu i održavanju, popisi pričuvnih i potrošnih dijelova, CE izjave, odnosno napomene o posebnostima predmeta isporuke. Sva isporučena postrojenja i uređaji moraju imati Natpis te propise i upute o rukovanju.

#### **12. Pravo pridržaja vlasništva, zabrana cesije, kompenzacija, prijenos, prijenos vlasništva**

Sve isporuke Naručitelju moraju biti oslobođene prava pridržaja vlasništva i prava trećih osoba. Ovakvi pridržaji su nevažeći i bez izričitog prigovora Naručitelja.

Potraživanja temeljem isporuka koje su izvršene Naručitelju, smiju se cedirati samo uz prethodnu izričitu pismenu suglasnost Naručitelja.

Isporučitelj svoja ugovorna prava i obveze ne smije prenijeti na treće osobe bez izričite suglasnosti naručitelja.

#### **13. Stavljanje na raspolaganje sredstva za proizvodnju, čuvanje tajne, zaštita osobnih podataka**

Sredstva za proizvodnju, kao što su alati, modeli, itd. ili fotografije koje financira naručitelj, kao i crteži, planovi i

has been specified to the supplier at the time of conclusion of the contract). If the supplier has to bear additional costs (travelling, installation, dismantling etc.), he will take over these costs. In case of looming danger the buyer has right also without determination of the additional time, to remove deficiencies on the cost of the supplier, or give somebody else to remove them, without violation of supplier's demands.

In case of engineering, provision of advisory and software services and documentation services, the supplier takes over unlimited guarantee for precision and completeness of this written and oral instruction and quotations.

In case of delivery of larger or lesser quantities from those ordered, or deviations in quality, the supplier must recompense all expenses which occurred due to costs of permanent control, packaging, return of the goods or storage and similar. Return of goods which was not ordered or surplus of delivered quantities shall certainly go on cost and risk of the supplier.

Furthermore the supplier guarantees for rendering of services of maintenance, repair and readjustment of objects of delivery at market prices, and subsequent delivery of spare parts and consumables for time period of 10 years since time of fulfillment of the contract.

#### **11. Training, documentation**

Cost free training of buyer's operators and maintenance staff / i.e. buyer/end user shall be implemented at the time of delivery of the plant and equipment. The supplier shall upon request carry out repeated subsequent training at the usual market compensation up to 10 years after fulfillment of the contract. At delivery of the plant or equipment to be installed by third person or the buyer, necessary installation plans must also be delivered (including all fitting, eventual civil construction necessities and similar. Data lists, installation instructions, notes on processing and storage, operation and maintenance, i.e. notes on particularities of the object of delivery. All delivered plants and devices must have labels and operation manuals.

#### **12. Right of retention of the ownership, ban of cession, compensation, transfer, passage of ownership**

All deliveries of the supplier must be free from right of retention of the ownership and right of third persons. Such retentions are not valid also without explicit reproach of the supplier.

Claims based on deliveries carried out for him are allowed to be ceded only under previous explicit written consent of the supplier.

The supplier is not allowed to transfer his contractual rights and obligations to third person without explicit consent of the buyer.

#### **13. Putting at disposal means of production, confidentiality, personal data protection**

Means of production such as tools, models, etc. or photographs financed by the supplier, as well as drawings,



sva dokumentacija koja je potrebna za izvršenje narudžbe, uključujući i podatke koji se prenose putem EOP-a, a koje na raspolaganje stavlja Naručilatelj, ostaju, odnosno već svojom izradom, postaju vlasništvo Naručilatelja i kao takvi se moraju označiti. Oni se u svakom trenutku na zahtjev, a u svakom slučaju prilikom isporuke robe/izvršenja usluge ili prilikom odustajanja od ugovora, moraju odmah vratiti Naručilatelju. Skladištenje, održavanje i popravak sredstava za proizvodnju, potrebnih za izvršenje narudžbe, ide na teret i rizik Isporučilatelja. Korištenje tih sredstava od strane Isporučilatelja u vlastite svrhe i napose za treće osobe u načelu nije dopušteno.

Isporučilatelj je obavezan čuvati kao tajnu sve informacije koje su mu dane u svezi s narudžbom ili su mu na neki drugi način postale poznate, a ne samo poslovne i proizvodne tajne. On ovu obvezu mora prenijeti i na svoje djelatnike kao i na podizvođače i dobavljače kojima je on dao nalog. Za svako prosljeđivanje ili dostupnost ovakve vrste informacije trećim osobama kao i izradu preslika dokumentacije, koja se odnosi na predmet isporuke, potrebna je izričita pismena suglasnost Naručilatelja. U slučaju suprotnog ponašanja Naručilatelj ima pravo u cijelosti ili djelomično odustati od ugovora.

Isporučilatelj je obavezan pridržavati se zakonskih zahtjeva o zaštiti osobnih podataka Naručilatelja ukoliko dođe u posjed istih tijekom izvršenja usluge iz narudžbe ili su mu na neki drugi način postale poznate. U slučaju incidenta u zaštiti osobnih podataka, odgovornost za isti u potpunosti je na strani Isporučilatelja.

#### **14. Zapošljavanje stranaca**

Isporučilatelj se izričito obvezuje da će se prilikom zapošljavanja bezuvjetno pridržavati Zakona o strancima. Naručilatelj ima pravo u svakom trenutku kontrolirati da li se isporučitelj pridržava odredbi Zakona o strancima i izvršiti uvid u sve dokumente koji su u tom smislu relevantni. U slučaju povrede odredbi Zakona o strancima, kao i odredbi ovog stavka, isporučitelj se obvezuje da će naručilatelju u potpunosti nadoknaditi štetu i osloboditi ga tužbi.

#### **15. Općenito**

Poslovna prepiska se mora voditi sa zaduženim referentom i mora sadržavati broj narudžbe.

Isporučilatelj jamči i za to da će se njegovi podizvođači i dobavljači pridržavati Uvjeta nabave Naručilatelja.

Isporučilatelj se obvezuje da će, bez odlaganja, obavijestiti Naručilatelja o promjeni adrese pismenim putem. Do obavijesti o novoj adresi isporuka/dostava na staru adresu smatra se izvršenom.

Ukoliko bi neka klauzula ovih Općih uvjeta bila ili bi postala nevaljana ili bi Opći uvjeti bili nepotpuni, to ne utječe na valjanost ostalih odredbi općih uvjeta. Nevaljana odredba se mora zamijeniti pravovaljanom odredbom koja je po svrsi i smislu gospodarski najbliža nevažećoj odredbi. Na isti način se moraju nadopuniti praznine u ugovoru.

plans and all documentation necessary for realization of the order, including data transferred through EOP put at disposal by the supplier remain, i.e. become ownership already by their manufacture of the supplier, and as such must be marked. They must at any moment during delivery of goods /services or in case of withdrawal from the contract immediately be returned to the supplier. Storage, maintenance and repair of means of production necessary for realization of the order go on burden and risk of the supplier. Use of these means on the part of supplier for his own purposes and especially for third persons in principle is not allowed.

The supplier shall obligatory keep confidential all information in connection with the order or information he learned in some other way, which refer not only to business and production secrets. He must pass this obligation on his own employees as well as on subcontractors and sub suppliers to whom he issued his order. Each transmission or availability of such kind of information to third persons and copying of documentation being relevant for the object of delivery needs explicit written permission. In case of contrary behavior the supplier is entitled to withdraw totally or partly from the contract.

The supplier shall comply with the legal requirements for the protection of personal data of the Buyer if he comes into possession of the same during the execution of the order service or if it has otherwise become known. In the event of an incident in the protection of personal data, the responsibility for the same is entirely on the part of the Supplier.

#### **14. Employment of foreign labour**

The supplier is explicitly obliged to observe by employment of labor force unconditionally rules of employment of the Law on Foreigners. The buyer is entitled at every moment to control whether the supplier keeps to the provisions of the Law on Foreigners and shall inspect all relevant documentation. In case of violation of the provisions of the Law on Foreigners and provisions of this article, the supplier shall recompense the buyer of the incurred damage and set him free from any claims.

#### **15. General provisions**

Business correspondence shall be conducted with the officer in charge of correspondence and must contain number of order.

The supplier guarantees also that his sub-contractors and sub suppliers shall observe GENERAL TERMS OF PROCUREMENT of the supplier. The buyer shall without delay notify the supplier on every change of address in written form. Until notification of new address arrives, deliveries on the old address shall be considered as executed.

If any clause of these GENERAL TERMS OF PROCUREMENT becomes invalid or incomplete, it does not influence validity of other provisions of the GENERAL TERMS. Invalid provision must be replaced by the legally valid provision, which by its purpose and sense economically is at the





<p><b>16. Sudska nadležnost, mjerodavno pravo</b> Za sve sporove koji se odnose na predmetni ugovor ili na njegovo raskidanje ugovara se isključiva nadležnost mjesnog nadležnog suda u RH, odnosno za sporove sa stranim isporučiteljima ugovara se nadležnost Izabranog sudišta pri Hrvatskoj gospodarskoj komori u Zagrebu. Naručitelj, međutim, ima pravo tužiti isporučitelja i pred nekim drugim redovnim sudom nadležnim za isporučitelja.</p> <p>Slavonski Brod, travanj 2024.</p>	<p>closest to the invalid provision. Gaps in the contract shall be filled in in the same manner.</p> <p><b>16. Applicable law and legal venue</b> All disputes out of this contract or its termination shall be handled exclusively at locally competent court in the Republic of Croatia, i.e. jurisdiction for foreign suppliers shall be exclusively court at the Croatian Chamber of Commerce in Zagreb. The buyer however is entitled to sue the supplier also at some other ordinary court in jurisdiction for the supplier.</p> <p>Slavonski Brod, April 2024.</p>
--	---